

и отличить устойчивое сочетание от сочетания переменного. При переводе важно передать смысл идиомы и отразить ее образность, подобрав аналогичное выражение в русском языке и сохранив при этом стилистическую функцию выражения.

1. Белинская Н. Англо-русский словарь идиом, устойчивых выражений / Белинская Н. — 2003. — 63 с.
2. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. - М. Международные отношения, 1996.
3. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / Кунин А.В. — 3-е изд., стереотип. — М.: Русский язык, 2001.
4. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка/Смирницкий А.И. — М.: Наука, 1956. — с.245.
5. Шитова Л.Ф., Брусина Т.И. English Idioms and Phrasal verbs/ Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов / Шитова Л.Ф., Брусина Т.И.— 3-е изд. — СПб: Антология, 2005. — 256 с.

Пантак Е.О., Федоров А.О.

Анализ современных переводных бестселлеров за 2017-2020 гг.

ФГБОУ ИВО «Московский государственный гуманитарно-экономический университет»

(Россия, Москва)

doi: 10.18411/lj-01-2021-223

idsp: ljjournal-01-2021-223

Аннотация

Статья посвящена состоянию книжного рынка переводной литературы за 2017–2020 гг. В работе дан анализ статистическим данным Российской книжной палаты и Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям, проанализированы количественные показатели тиражей переводной художественной литературы во взрослом и детском сегментах, на основе которых сделаны выводы об увеличении интереса к переводной литературе и занимаемом ею месте в книгоиздании.

Ключевые слова: книжный рынок, переводные издания, художественная переводная литература, детская переводная литература

Abstract

The article is devoted to the state of the book market for translated literature in 2017–2020. The paper analyzes the statistical data of the Russian Book Chamber and the Federal Agency for Press and Mass Communications, analyzes the quantitative indicators of circulations of translated fiction in the adult and children's segments, on the basis of which conclusions are drawn about the increased interest in translated literature and its place in book publishing.

Keywords: Keywords: book market, translated publications, fiction translated literature, children's translated literature

Идея бестселлера зародилась в Соединенных Штатах, где в послевоенный период она и возникла вместе с самим словом. Первое зарегистрированное использование слова «бестселлер» было дано в небрежной отсылке в газете The Kansas Times & Star в 1889 году, однако более интересен второй случай, а именно использование этого термина в Нью-Йоркском торговом журнале The Bookman в 1895 году. Этот случай является особенно показателен тем, что в нем прослеживается раннее использование этого термина в издательском бизнесе. В том же году The Bookman опубликовал первые ежемесячные списки бестселлеров [1].

Сейчас рейтингами бестселлеров никого не удивить – сайты, продающие книги, книжные интернет-магазины, сайты-отзовики, сайты, посвященные литературе во всех

ее проявлениях – все они могут и создают свои рейтинги, основанные на продажах и/или на внутреннем рейтинге посетителей сайта.

Для анализа рейтингов переводных бестселлеров обратимся к отраслевым докладом, статистическим данным, статьям передовых изданий, интернет-магазинам и сайтам, посвященных литературе. Период анализа – с 2017 по 2020 гг.

Так в отраслевом докладе Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям за 2017 год [2] была представлена таблица «Топ-10 бестселлеров зарубежной художественной литературы за 2017 г.», в которую вошли: Оруэлл Дж. «1984», Робертс Г. Д. «Шантарам» (в 2 томах), Хаксли О. Л. «О дивный новый мир», Несбё Ю «Жажда», Киз Д. «Цветы для Эдджернона», Гейман Н. «Американские боги», Киз Д. «Таинственная история Билли Миллигана», Робертс Г. Д. «Тень горы» (комплект из 2 книг), Сапковский А. «Ведьмак» (сборник), Белтон К. «I Am Pusheen the Cat. Я – Пушин Кэт».

Таблица 1.

Топ-10 бестселлеров зарубежной художественной литературы за 2017 г.

	Автор	Название книги	Издательство
1.	Оруэлл Дж.	1984	АСТ, Neoclassic
2.	Робертс Г.Д.	Шантарам (в 2 томах)	Азбука, Азбука-Аттикус
3.	Хаксли О.Л.	О дивный новый мир	АСТ, Neoclassic
4.	Ю Несбё	Жажда	Азбука
5.	Киз Д.	Цветы для Эдджернона	Эксмо, Домино
6.	Гейман Н.	Американские боги	АСТ
7.	Киз Д.	Таинственная история Билли Миллигана	Эксмо
8.	Робертс Г.Д	Тень горы (комплект из 2 книг)	Азбука, Азбука-Аттикус
9.	Сапковский А.	Ведьмак (сборник)	Астрель, Neoclassic, АСТ
10.	Белтон К.	I Am Pusheen the Cat. Я – Пушин Кэт	Эксмо

Роман «Американские боги» – это одно из самых известных произведений Нила Геймана. Впервые оно было издано в 2001 году, в России же книгу впервые издали в 2003 году в издательстве АСТ и с тех пор она переиздавалась уже больше десяти раз (не учитывая дополнительные тиражи). 30 апреля 2017 состоялась премьера первого сезона сериала для кабельного канала Starz, каждый эпизод сериала был доступен на международном уровне на Amazon Video на следующий день после трансляции в США. Сериал обеспечил первоисточнику новую волну популярности по всему миру, не обошла она и Россию: только за 2017 год в редакции Mainstream издательства АСТ вышло три версии издания – в серии «Мастера магического реализма», с кинообложкой, а также иллюстрированное издание.

То же касается и нашего следующего примера – серии романов «Ведьмак». Именно в мае 2017 года стриминговый сервис Netflix объявил о начале работы над англоязычной адаптацией серии романов польского писателя Анджея Сапковского. Разумеется, это не могло не подогреть интерес публики не только к будущему сериалу, но и к первоисточнику.

Совсем другое дело – «I Am Pusheen the Cat. Я – Пушин Кэт» Клэр Белтон. Пушин – это персонаж комиксов и gif-анимаций, созданных К. Белтон. Пика своей популярности в России Пушин достигла в 2017 году, отсюда и небывалый спрос на издание и попадание в рейтинг бестселлеров [3].

В 2018 году Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям представило новый «Топ-10 бестселлеров зарубежной художественной литературы» [4]. В него вошли: Браун Д. «Происхождение», Робертс Г. Д. «Шантарам» (в 2 томах), Оруэлл Дж. «1984», Хаксли О. Л. «О дивный новый мир», Бакман Ф. «Бабушка велела кланяться и передать, что просит прощения», Горман З. «Рик и Морти. Полное издание.

Том 1», Ли Х. «Убить пересмешника...», Киз Д. «Таинственная история Билли Миллигана», Несбё Ю «Снеговик», Кинг С., Кинг О. «Спящие красавицы» (табл. 2).

Таблица 2.

Топ-10 бестселлеров зарубежной художественной литературы за 2018 г.

	Автор	Название книги	Издательство
1.	Браун Д.	Происхождение	АСТ
2.	Робертс Г.Д.	Шантарам (в 2 томах)	Азбука, Азбука-Аттикус
3.	Оруэлл Дж.	1984	АСТ, Neoclassic
4.	Хаксли О.Л.	О дивный новый мир	АСТ, Neoclassic
5.	Бакман Ф.	Бабушка велела кланяться и передать, что просит прощения	Синдбад
6.	Горман З.	Рик и Морти. Полное издание. Том 1	Комильфо
7.	Ли Х.	Убить пересмешника...	АСТ, Neoclassic
8.	Киз Д.	Таинственная история Билли Миллигана	Эксмо
9.	Несбё Ю	Снеговик	Иностранка, Азбука-Аттикус
10.	Кинг С., Кинг О.	Спящие красавицы	АСТ

Не будем умалять заслуг Несбё – его талант неоспорим, но популярность «Снеговика» в 2018 году обеспечила экранизация детективного романа. Иначе обстоят дела с изданием «Рик и Морти. Полное издание. Том 1» Зака Гормана. «Рик и Морти» – американский комедийный научно-фантастический анимационный сериал, созданный Джастином Ройландом и Дэном Хармоном и выпускаемый в рамках блока Adult Swim на телеканале Cartoon Network. Комикс-адаптация мультсериала вышла в апреле 2015 и получила не лучшие отзывы в США, однако в России благодаря популярности «Рика и Морти» среди подростков и более старшей возрастной категории комикс быстро стал популярным и попал в списки бестселлеров за 2018 год.

В 2019 году Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям не включило в отраслевой доклад топ-10 бестселлеров зарубежной художественной литературы, поэтому обратимся к сайту журнала Forbes и статье из журнала «Золотая дюжина: самые продаваемые романы 2019 года». Из двенадцати предложенных изданий лишь шесть – переводные, это: Михаэлидес А. «Безмолвный пациент», Несбё Ю «Нож», Гэлбрейт Р. «Смертельная белизна», Кинг С. «Чужак», Сеттерфилд Д. «Пока течет река», Мойес Дж. «Дарующий звезды». Исходя и из такого количества мы можем сделать выводы, что Ю Несбё третий год остается в топе бестселлеров, но этот раз с детективным романом «Нож», а Стивен Кинг попадает в топ второй раз, но уже с фантастическим романом «Чужак».

За неимением статистических данных, касаемо переводных бестселлеров за первое полугодие 2020 года, обратимся к сайту ЛитРес [5]. В первую десятку входят: Несбё Ю «Королевство», Омер М. «Заживо в темноте», Диспенза Д. «Сила подсознания, или как изменить жизнь за 4 недели», Бакман Ф. «Тревожные люди», Омер М. «Внутри убийцы», Грэм Б. «Разумный инвестор. Полное руководство по стоимостному инвестированию», Бакман Ф. «Вторая жизнь Уве», Сапковский А. «Ведьмак», Канеман Д. «Думай медленно... Решай быстро», Михаэлидес А. «Безмолвный пациент». Мы видим, что Ю Несбё продолжает уверенно держаться в топе бестселлеров с новым детективным романом «Королевство», второй год удерживается в рейтинге и Алекс Михаэлидес со своим детективом «Безмолвный пациент».

Снова появился в бестселлерах и «Ведьмак» Анджея Сапковского, переживая волну популярности после сериала, вышедшего 20 декабря 2019 года на стриминг-сервисе Netflix. Характерно, что только в АСТ существует семь вариантов издания «Ведьмака», последний из которых вышел в 2020 году.

Наш анализ был бы неполным, если бы мы не обратились к разделу «Лучшие книги – рейтинг Топ 100» на сайте LiveLib.ru и рассмотрим первую десятку бестселлеров, включающую следующие произведения: «Гарри Поттер и узник Азкабана» Дж. К. Роулинг, «Зеленая миля» С. Кинга, «Унесенные ветром» М. Митчелл, «Прислуга» К. Стокетт, «Граф Монте-Кристо» А. Дюма, «Властелин Колец. Возвращение короля» Дж. Р. Р. Толкина, «Буря мечей» Дж. Мартина, «Крестный отец» М. Пьюзо, «Вторая жизнь Уве» Ф. Бакман, «Цветы для Эдджернона» Д. Киза.

Эти произведения условно можно разделить на три группы: «неоспоримая классика», к которой относятся «Унесенные ветром», «Граф Монте-Кристо» и «Крестный отец»; «шедевры фэнтези» – «Гарри Поттер и узник Азкабана», «Властелин Колец. Возвращение короля» и «Буря мечей»; и книги о жизни простых людей, задевающие за живое, – «Зеленая миля», «Прислуга», «Вторая жизнь Уве» и «Цветы для Эдджернона».

Разумеется, в конце 2020 года лидеры в списках бестселлеров могут измениться, как могут быть абсолютно другими и официальные статистические данные по наибольшему тиражам.

Подводя итог, хотелось бы выделить некоторые аспекты. Такие произведения как, например, «1984» Дж. Оруэлла, «О дивный новый мир» О.Л.Хаксли, «Таинственная история Билли Миллигана» Д. Киза – это общепризнанные шедевры мировой литературы, совершенно неудивительно, что они из года в год находятся в топах продаж. С. Кинг и Ю Несбё, в свою очередь, – неподражаемые авторы, чья популярность и некий кредит доверия у читателей позволяют им каждый год попадать в рейтинг с новыми произведениями. Однако из года в год наравне с ними в списках бестселлеров появляются новые имена. Некоторые из них (например, «Безмолвный пациент» А. Михаэлидеса) удерживаются в топе, некоторые, утратив быстротечное расположение публики («Рик и Морти. Полное издание. Том 1» З. Гормана), уходят из него. Последний пример в результатах нашего анализа уместно будет назвать краткосрочными бестселлерами: они стремительно врываются в топы и также стремительно из них исчезают.

Говоря о бестселлерах, невозможно не отметить влияние кино- и сериальных адаптаций на популярность печатного оригинала, и примеры, приведенные выше, прекрасно это иллюстрируют. В то же время статистическая оценка бестселлеров по тиражам не всегда соответствует оценке читателей. Да, эти книги какое-то время могут лидировать по количеству проданных экземпляров, но в отличие от признанной классики, из года в год занимающей лидирующие места, или произведений, которые находят отклик в сердцах читателей, их пребывание с отметкой «бестселлер» чаще всего является краткосрочным.

1. The Oxford History of the Novel in English: The American Novel 1870–1940 / ed. P. Wald, M. A. Elliott. – Oxford University Press, 2014. – P. 323.
2. Книжный рынок России. Состояние, тенденции и перспективы развития. Отраслевой доклад / Под общ. ред. В.В. Григорьева. – М.: Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям, 2017. Источник №2
3. Pusheen the Cat. [Электронный ресурс] URL: <https://pusheen.com/about/> (дата обращения: 21.11.2020).
4. Книжный рынок России. Состояние, тенденции и перспективы развития. Отраслевой доклад / Под общ. ред. В.В. Григорьева. – М.: Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям, 2018.
5. Бестселлеры ЛитРес. [Электронный ресурс] URL: <https://www.litres.ru/kollekcii-knig/bestsellery-litres/> (дата обращения: 25.11.2020).
6. Лучшие книги – рейтинг Топ 100. [Электронный ресурс] URL: https://www.livelib.ru/books/top?utm_source=livelib&utm_medium=footer (дата обращения: 17.12.2020).